

Alison Anderson
Literary Translator: French → English

Rue de l'Horloge, 4
1164 Buchillon
Switzerland
+41 21 807 19 62
alisona@mindspring.com
www.alison-anderson.com

Publications

Novels:

Darwin's Wink, St. Martin's Press, New York, November, 2004; Picador, 2005.
Hidden Latitudes, Scribner, New York, 1996; Washington Square Press, 1997.

Translations:

- *Mondo and Other Stories (Mondo et autres histoires)*, JMG Le Clézio, University of Nebraska Press, 2011.
- *The Breakers (Les Déferlantes)*, Claudie Gallay, Maclehose Press, London, 2011.
- *Monsieur de Montespan (Le Montespan)*, Jean Teulé, Gallic Books, London, 2010.
- *French Leave (L'Echappée belle)*, Anna Gavalda, Europa Editions, New York, 2011.
- *My Berlin Child (Mon enfant de Berlin)*, Anne Wiazemsky, Europa Editions, New York, 2011.
- *Even Silence Has an End: My Six Years of Captivity in the Colombian Jungle*, Ingrid Betancourt. Translated with the collaboration of Sarah Llewellyn. Penguin, New York; Virago, London, 2010.
- *In the Land of Zermatt*, Henri Rougier, Editions LEP, Lausanne, 2010.
- *A Little Party Dress & I Never Dared Hope for You, (Une petite robe de fête, L'inespérée)* Christian Bobin. Autumn Hill Books, 2010. (First translated thanks to a grant from the National Endowment for the Arts, 2004.)
- *Exhibition Catalogues: Birth of Impressionism: Masterpieces from the Musée d'Orsay and Van Gogh, Gauguin, Cézanne and Beyond: Post-Impressionist Masterpieces from the Musée d'Orsay*, De Young Museum, San Francisco, 2010-2011. (Translation of those essays originally in French)
- *Hygiene and the Assassin (Hygiène et l'assassin)*, Amélie Nothomb, Europa Editions, New York, 2010.
- *A Novel Bookstore (Au Bon Roman)*, Laurence Cossé, Europa Editions, New York, 2010.
- *The Woman with the Bouquet (La rêveuse d'Ostende)*, Eric-Emmanuel Schmitt, Europa Editions, New York, 2010.
- *The Sexual Life of an Islamist in Paris (La vie sexuelle d'un islamiste à Paris)*, Leila Marouane, Europa Editions, 2010.
- *Consolation (La Consolante)*, Anna Gavalda, Chatto & Windus, London, 2010.
- *The Most Beautiful Book in the World (Odette Toulemonde)*, Eric-Emmanuel Schmitt, Europa Editions, New York, 2009.
- *Gourmet Rhapsody (Une gourmandise)*, Muriel Barbery, Europa Editions, New York, 2009. *The Gourmet*, Gallic Books, London, 2009.
- *Nobel Lecture: In the Forest of Paradoxes*, JMG Le Clézio, December 2008 (www.nobelprize.org)
- *Tokyo Fiancée (Ni d'Eve ni d'Adam)*, Amélie Nothomb, Europa Editions, New York, 2009.
- *The Elegance of the Hedgehog (L'élégance du hérisson)*, Muriel Barbery. Europa Editions, New York, 2008. **Shortlisted for the 2010 IMPAC Dublin Literary Award.** Shortlisted for the Florence Gould Foundation Translation Prize, 2009.
- *My Mother Never Dies (Insecte)*, Claire Castillon, Harcourt, New York, 2009.
- *The Pygmalion Effect*, Victor Stoichita, University of Chicago Press, 2008.
- *The Palestinian Lover (Un amant en Palestine)*, Sélim Nassib, Europa Editions, New York, 2007. Shortlisted for the Northern California Book Award in translation, 2008.
- *Hunting and Gathering (Ensemble, c'est tout)*, Anna Gavalda, Chatto & Windus, London, 2006; Riverhead Books, New York, 2007.
- *I Loved You for Your Voice (Oum)*, Sélim Nassib, Europa Editions, 2006.
- *Love, the Painter's Wife, and the Queen of Sheba (Le Voyage de Bilqis)*, Aliette Armel, Toby Press, New York, 2004.
- *Catalogue, Chagall Exhibition, San Francisco MOMA (contributing)*, Summer, 2003.
- *History of the Surrealist Movement*, Gérard Durozoi, University of Chicago Press. 2002
- *In the Land of White Death*, Valerian Albanov, Random House, New York, 2000.
- *Sils-Maria*, Jean-Christophe Aeschlimann and Xavier Voirol, Éditions Zoé, Geneva. 1998.
- *Onitsha*, JMG Le Clézio, University of Nebraska Press, 1997.

- *Beyond Dogma (Au-delà des dogmes)*, H.H. the Dalai Lama, Interviews and Speeches, North Atlantic Press, Berkeley, 1996.
- *Let Me Survive (Elle dort dans la mer)*, Louise Longo, Sheridan House, 1996.
- *The Beauty of Gesture (La beauté du geste)*, with the author, Catherine David, North Atlantic Press, Berkeley, 1995.
- *The Sea Never Changes (Vieil Océan)*, Olivier de Kersauson, Sheridan House, 1992.

Education

- 1985 M.A., Translation Studies, School of Translation and Interpretation, University of Geneva, Switzerland. Internationally recognized program training translators for the United Nations and other international organizations; source languages Russian and French.
- 1975 B.A. (Licence ès Lettres), University of Lausanne (Russian and French), Switzerland
- 1973 Teaching Diploma, French as a Foreign Language, École de Français Moderne, University of Lausanne, Switzerland
- 1970 Baccalauréat, Modern Languages, Gymnase de la Cité, Lausanne, Switzerland. Secondary school level diploma in French, English, German, Italian, Math, History and Philosophy.

Related Professional Experience

- 1985-present Free-lance translator, United States, France, Switzerland, United Kingdom. Contract work for various companies and individuals, content ranging from literary to official documents, technical, legal, economic, business, commercial, advertising. Clients have included the Swedish Academy, San Francisco Fine Arts Museums, San Francisco Museum of Modern Art, SF Art Institute, SF Weekly newspaper, Peace Brigades International, the French government, etc. Formerly certified translator with the Consulate General of France in San Francisco.
- 1998-2008 Assistant, Office for Science and Technology, French Consulate General, San Francisco. Assistant to the scientific attachés; preparation of scientific missions for the attachés and for French delegates visiting the Bay Area.
- 1997-1998 Professor of English as a Foreign Language, Parole School, Zagreb, Croatia. Students included parliamentary staffers, business executives, engineers and pharmacists.
- 1997 Administrative Assistant, Chancery, French Consulate General, San Francisco. Processed registration for French nationals residing in US; prepared passports for issue, greeted the public, maintained data base records of resident French nationals, prepared election material for absentee voters.
- 1992 Assistant, Visa Department, French Consulate General, San Francisco, California. Processed visa applications from foreign nationals, responded to queries regarding requirements for travel to France, issued visas.
- 1989-1990 Administrative Assistant, French Government Tourist Office, San Francisco, California.
- 1986-1988 Teacher of English as a Foreign Language, Concarneau, France. Small classes of adults, beginning and intermediate levels.
- 1980-1986 Teacher of English as a Foreign Language, Lausanne, Switzerland. Full and part-time instructor of English in Swiss public school system (gymnase, collège) and in private evening classes.

Other Information

- Recipient, National Endowment for the Arts Literary Translation Fellowship, 2004.
 Fellow, EKEMEL House of Literature, Paros, Greece, 2005.
 Fellow, Hawthornden Retreat for Writers, Scotland, 2001.
 Fellow, MacDowell Colony, 2000.

Fellow, Château de Lavigny Writers' Retreat, Lavigny, Switzerland, 1998.

Awarded grant from Marin Arts Council for Fiction, 1997, 2003.

Languages: French (fluent), German, Russian, Modern Greek (adequate), Italian (some).

Member, Society of Authors Translators' Association